

Тема сообщения
«Практическое
использование
фразеологических единиц»



Учитель немецкого языка
МКОУ «Никулинская ООШ»
Проворова Г.П.

Цель этого сообщения

Показать как можно помочь учащимся использовать в речи (устной и письменной) распространённые фразеологизмы путём выполнения практических заданий, направленных на сознательное восприятие нового материала (перевод с немецкого языка на русский, подбор пропущенных в тексте фразеологических единиц или их компонентов, составление предложений из отдельных слов и словосочетаний). В сообщении есть также упражнения, способствующие максимальной активизации учебного материала: составление ответов на вопросы, комментарии к картинкам и другое. В большей части упражнений выражения использованы в типичном контексте.





Во время чтения газет и журналов, художественной литературы, выполнения технических переводов учащиеся часто встречаются с немецкими фразеологизмами, которые они понимают правильно, однако возникают трудности в употреблении этих фразеологических единиц во время пересказа текста, рассказа, при написании письма и т. д. Неумение употреблять в речи хотя бы самые распространённые фразеологические выражения очень обедняет речь.



Таблица с наиболее часто употребляемыми фразеологизмами

- 1 eine gute (schlechte) Meinung von j-m haben иметь хорошее (плохое) мнение о ком-либо(о чем-либо)
- 2 in Wirklichkeit в действительности
- 3 es gewohnt sein иметь привычку к чему-либо
- 4 sein Möglichstes tun делать всё от тебя зависящее
- 5 j-m Beifall klatschen аплодировать кому-либо
- 6 j-m Bescheid sagen сообщать, передавать информацию кому-либо
- 7 Bescheid wissen über j-n, etwas wissen о ком-либо что-нибудь; быть проинформированным
- 8 auf die Dauer на длительное время
- 9 Es ist schon lange her, dass... прошло уже много времени, как...
- 10 sich an die Arbeit machen приниматься за работу
- 11 sich mit j-m Bekanntschaft machen знакомиться с кем-либо
- 12 mit j-m im Briefwechsel stehen переписываться с кем-нибудь

Таблица с наиболее часто употребляемыми фразеологизмами (продолжение)

- 13 (einen) Eindruck machen auf j-n производить впечатление на кого-либо
- 14 auf Urlaub gehen идти в отпуск
- 15 sich auf den Weg machen отправляться в путь
- 16 sich (Dat.) zum Ziel setzen ставить себе цель
- 17 sich (Dat.) die Zeit mit etwas vertreiben развлекаться, проводить время за чем-либо
- 18 das Bett huten болеть; лежать в кровати
- 19 es eilig haben спешить
- 20 in (ein) Gelachter ausbrechen (i; e) рассмеяться
- 21 sich (Dat.) Muhe geben стараться; прилагать усилия
- 22 Mut fassen набраться смелости; решиться
- 23 (nicht) bei der Sache sein быть (не) внимательным
- 24 mit etwas Schluss machen закончить какое-либо дело

Таблица с наиболее часто употребляемыми фразеологизмами
(продолжение)

- 25 sich (Dat.) Sorgen um j-n, etwas machen заботиться о ком-либо
- 26 sich wichtig machen быть самовлюблённым; задирать нос
- 27 vor allen Dingen прежде всего; впервую очередь
- 28 bis auf weiteres до подходящего времени; пока что
- 29 mit Muh' und Not еле-еле; через-силу
- 30 an Ort und Stelle (sein) (быть) на месте
- 31 Machen Sie sich keine Muhe! Не волнуйтесь, пожалуйста

Praktische Anwendung der oben genannten Fraseologismen Практическое применение упомянутых выше фразеологизмов.

Übung 1

Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische. Beachten Sie die untergeschriebenen Ausdrücke.

- 1. Er tat sein Möglichstes, um seinem Freund zu helfen.
- 2. Ich bin es gewohnt, früh aufzustehen.
- 3. Das Publikum erhob sich von den Plätzen und klatschte ihm sturmischen Beifall.
- 4. Sie wusste ja, dass er eine gute Meinung von ihr hat.
- 5. Die Studenten wussten schon Bescheid über Änderungen im Studienplan.
- 6. Es ist schon lange her, dass wir uns das letzte Mal gesehen haben.
- 7. Die Sache liegt ja in Wirklichkeit ganz anders.
- 8. Der Junge gab sich beim Schulunterricht die größte Mühe.
- 9. Machen wir Schluss mit dieser Faulenzerei!
- 10. Endlich fasste die Lizeistin Mut und betrat das Prüfungszimmer.



Übung 2

Ergänzen Sie die fehlenden Komponenten der nachstehenden Sätze.

- 1. Der Kranke wird noch einige Tage das Bett... müssen.
- 2. Ich fahre bis auf... ins Ausland.
- 3. Ich kann mit dieser Arbeit endlich... machen und machen Sie sich keine...!
- 4. Diesmal gab er sich die größte..., diese Übung zu machen.
- 5. Er brachte in ein so lautes... aus, dass ihn die Anwesenden erstaunt anblickten.
- 6. Ein wirklich kluger Mensch... sich nie wichtig.
- 7. Der junge Philologe setzte es sich zum..., Italienisch zu erlernen.
- 8. Wir haben mit deinem Bruder Bekanntschaft...
- 9. Viele Schüler stehen mit ihren Altersgenossen aus Deutschland...
- 10. Im August gehe ich auf...



Übung 3

Ergänzen Sie die folgenden Sätze durch die unter dem Strich angegebenen Ausdrücke.

- 1. Morgen fahren wir in die Berge. Machen Sie sich...?
- 2. Ich interessiere mich für Kunst. Und womit... du...?
- 3. Das Theaterstück machte auf uns... großen...
- 4. Bitte, sagt mir..., wann wir ins Theater gehen.
- 5. In zwei Stunden werden Sie...
- 6. Stören Sie mich nicht! Ich... es...!
- 7. Du hast wenig Zeit! Mach...!
- 8. Sie müssen sich... gut erholen, erst dann werden Sie wieder produktiv arbeiten können.
- 9. Du bist wieder...!
- 10. Wer sagt mir..., der wievielte heute ist.
- 11. Er blieb... in unserer Stadt.
- j-m Bescheid sagen, auf die Dauer, sich an die Arbeit machen, einen Eindruck machen auf..., sich auf den Weg machen, sich (D.) die Zeit mit etw. vertreiben, es eilig haben, nicht bei der Sache sein, vor allen Dingen, an Ort und Stelle sein



Übung 4

Bilden Sie Sätze aus den folgenden Wörtern und Wortverbindungen.

- 1. in einer Gruppe, lernen, wir, es ist schon lange her, dass...
- 2. 5 Jahre, die Freundin, mit... im Briefwechsel stehen, mein Freund, aus der Schweiz.
- 3. du, wann, auf Urlaub gehen?
- 4. an der Universität studieren, sich (D.) zum Ziel setzen, ich.
- 5. Platz nehmen, bitte, Sie; es eilig haben nicht, doch Sie?
- 6. Deine Schwester, warum, in Gelächter ausbrechen?
- 7. Sie, endlich, Mut fassen!; energisch, Sie, handeln.
- 8. brauchen, um mich, Sie, keine, Sorgen machen; sein übermüdet, einfach, ich.
- 9. Warum, sich wichtig machen, du?; in der Prüfung, du, Glück haben.
- 10. bleiben, bis auf weiteres, du, hier!



Übung 5

Beantworten Sie Deutsch die folgenden Fragen. Gebrauchen Sie dabei die deutschen Entsprechungen der rechts angegebenen russischen Wortverbindungen..

Muster. Was habe ich für heute geplant?

Ich soll meine Schwester mit Viktor Bekanntschaft machen. Vor allen Dingen muss ich Hausaufgaben machen.

Я должен познакомить свою сестру с Виктором. В первую очередь сделать уроки.

- 1. Was mochten Sie mir sagen?

Я отношусь к Вам хорошо, но...; я не имею привычки повторять; мы сделаем всё что от нас зависит.

- 2. Zu welchem Zweck hast du mit deinem Freund telefoniert?

На самом деле я никому не звонил; чтобы он меня ознакомил с делами; что мы уже приступили к работе; чтобы он не развлекался долго.

- 3. Warum seht ihr so aus? Was ist los?

Ничего не случилось. Мы спешим; мы только что хорошо посмеялись; не беспокойтесь о нас; мы не сможем быть вовремя на месте; мы еле закончили нашу работу.



Übung 6

Inszenieren Sie eine Situation. Gebrauchen Sie die folgenden Ausdrücke.

- 1. Bald sind die Prüfungen. Wir sind wie immer noch nicht fertig; (eine schlechte Meinung von den Lehrern haben; in Wirklichkeit; es gewohnt sein; sein Möglichstes tun; Bescheid wissen über...; sich an die Arbeit machen; sich (D.) etw. zum Ziel setzen; Mut fassen; es eilig machen; sich (D.) Muhe geben; Schluss machen mit...; mit Muh' und Not).
- 2. Zwei Freunde sprechen über einen Wochenendausflug... (Bescheid sagen; einen Eindruck machen; es ist schon lange her, dass...; auf die Dauer; sich auf den Weg machen; sich (D.) die Zeit mit etw. vertreiben; sich (D.) Sorgen machen; vor allen Dingen; sich wichtig machen; es eilig haben).



Немецкие фразеологизмы с переводом и картинками



Крокодиловы слёзы
Druckertranen, falsche Tranen
vergießen



Подложить свинью
1. j-m in die Suppe spucken;
2. j-m ein Bein stellen;
3. j-m einen Stein in den Garten
werfen

Данах Reisezeit haben



Сидеть на чемоданах
Reisefieber haben



Потерпеть фиаско
eine Schlappe erleiden



ВОТ ГДЕ СОБАКА ЗАРЫТА!

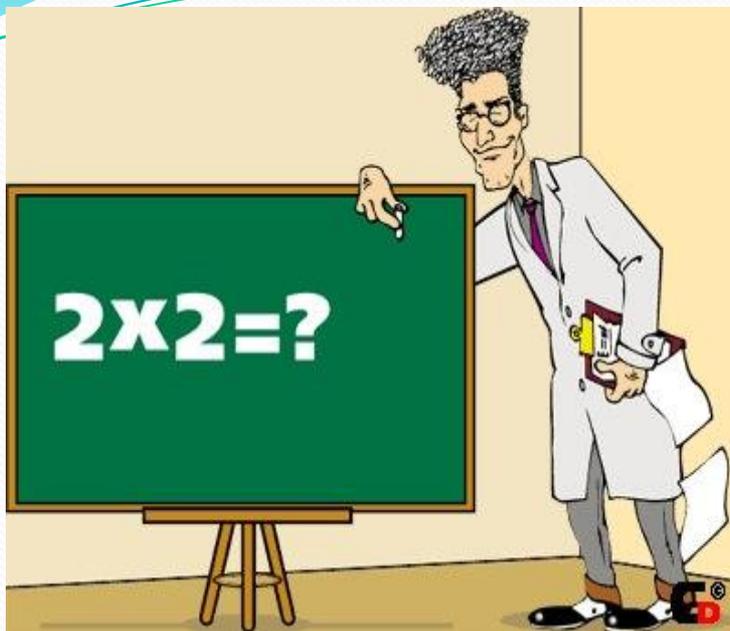
demotivation.ru

Da liegt der Hund begraben.
Вот, где собака зарыта!



azalilit.baby.ru

J-m stehen die Haare zu Berge.
Дословно: Волосы становятся
горой
Русский аналог: Волосы
становятся дыбом



Wie zweimal zwei vier ist.
Как дважды два четыре



J-m Knüppel zwischen die Beine werfen.
Дословно : Бросать палки кому-либо под ноги.
Русский аналог : Вставлять палки в колёса.

Как дважды два четыре
M

Einen Bärenhunger haben.

Дословно: Иметь медвежий голод

Русский аналог: Быть голодным как волк



Einen Bärenhunger haben.

Дословно: Иметь медвежий голод

Русский аналог: Быть голодным как волк

Особенности

коннотативного значения и

переосмысления слов-

названий частей тела в

составе фразеологических

единиц.

Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Рассмотрим коннотативные оттенки значений некоторых из них.

Волосы/Naar/ можно рассматривать и как возможный атрибут головы, и самостоятельно. Обычно, слово в составе фразеологической единицы приобретает значение какой-либо эмоции. Например, страха: **die Haare stehen zu Berge** – волосы дыбом встают; досады: **sich die Haare ausraafen** - рвать на себе волосы. Отдельной семантикой обладает один волос, или волосок: он имеет значение чего-то малого, иногда неважного: **Haare spalten** – придирааться к мелочам; **um kein Haar** - ни на волос; **um ein Haar** - на волосок.

- **Голова/Kopf/**управляет мышлением и рассудком. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение соматизма, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например: **einen klaren (или offenen) Kopf haben / nicht auf den Kopf gefallen sein** - иметь ясную голову, или **seinen Kopf für sich haben** - иметь свою голову на плечах. Значение способности сосредоточиться, воли отражается в таких фразеологических единицах: **den Kopf hangen lassen / den Kopf verlieren** – повесить голову / понурить голову; **sich deshalb nicht den Kopf wegreifen** – не терять головы; **den Kopf in den Sand stecken** - зарыть голову в песок. Зачастую «голова» приобретает значение «жизни, поскольку является жизненноважным органом: **etwas mit seinem Kopf bezahlen** – заплатить головой. Дополнительное значение вносит сема превосходства, заложенная в понятии, например: **den Kopf hochhalten (или aufrechthalten)** – высоко держать голову (т.е. держать себя с достоинством); **j-m den Kopf waschen** - намылить голову/шею кому-либо (отругать, тем самым унизив, кого-либо).

Посредством
рта/**Mund**/
производится речь.
Это и есть его
символическое
значение в
сопоставляемых
языках: **j-m den Mund
stopfen** - заткнуть рот;
набрать в рот воды -
**er kann nicht den
Mund aufkriegen.**

Зубы/**Zahn**/– это
древнейшая эмблема
агрессивной и защитной
силы. Например: **einen
Zahn gegen j-n haben / die
Zähne fletschen** - иметь
зуб против кого-либо /
скалить зубы; **Aug(e) um
Aug(e), Zahn um Zahn** –
око за око, зуб за зуб; **bis
auf die Zähne bewaffnet
sein** - вооружён до зубов.

Нос/Nase/ – сравнительно малый орган и единственный, который выступает на лице. Первое его значение – обозначение близости, часто сопряженное с получением информации. Например: **nicht über die eigene Nase hinaus sehen** – дальше собственного носа не видеть; **j-m etwas vor der Nase wegschnappen (или wegnehmen)** – стащить что-либо у кого-либо из-под носа. Вторая символика носа – нездоровое любопытство, пороки: **seine Nase in alies stecken** – совать свой нос не в свое дело. Необходимо отметить и следующее значение: **die Nase hoch tragen (aufwerfen или einspannen)** – задирать нос, важничать.

Глаза/Augen/ и их открытость символизирует получение информации и ее достоверность: острый глаз - **ganz Auge sein** - смотреть во все глаза / смотреть в оба (глаза) - быть внимательным, бдительным, смотреть с большим вниманием; **j-m die Augen öffnen (über)** - открыть/раскрыть глаза на что-то. Глаза являются и важными выразителями эмоций и чувств, следовательно, велико количество фразеологических единиц с данным компонентом, отражающих изменение эмоционального состояния человека. Например, удивление: **die Augen aufreiffen** - вытаращить глаза; желание: **die Augen brennen Him danach** - положить глаз на что-либо / глаза загораются; зависти и недоброжелания: **ein böses Auge haben** – дурной глаз.

Ухо/Ohr/, как и глаз, – орган, воспринимающий информацию извне (только не зрительную). Поэтому в основном фразеологизмы, связанные с этим органом, употребляются, чтобы обозначить способность узнавать и слушать: **(ganz) Ohr sein / mit beiden Ohren horchen (auf etwas)** - во все уши слушать; **etwas zu einem Ohr herein zum andern hinauslassen** – в одно ухо влетело, в другое вылетело. Интересно, что уши ассоциируются с тайной, с желанием ее выведать: **die Ohren spitzen** - наострить уши. Также уши являются символом чего-то крайнего (видимо, это связано с их маркированным расположением как на голове, так и в вертикальном отношении: эта часть тела расположена выше почти всех других): **bis über die Ohren verliebt sein** - влюбиться по уши; **viel um die Ohren haben** - по уши увязнуть в работе / быть по уши в работе.

Сердце/Herz/ - орган с символикой чувств, переживаний, настроений. Например, искренности: **von ganzem Herzen** - от чистого сердца; **aus ganzem (или vollem) Herzen** - от всего сердца, от всей души; боли: **ihm tat das Herz im Leibe weh** - сердце кровью обливается; **das Herz dreht sich mir im Leibe um** - сердце болит; удачи: **j-s Herz gewinnen** - покорить чье-либо сердце; переживания: **sich etwas zu Herzen nehmen** - принимать что-либо близко к сердцу. Используется для описания характера людей: **ein Herz haben / viel Herz haben / ein Herz im Leibe haben / ein Herz im Busen tragen** - иметь золотое / доброе / большое сердце. Чаще употребление слова «сердце» говорит о положительных качествах человека. Достаточно часто сердце связано с понятием любви: **sein Herz an j-m verloren haben / j-m das Herz öffnen** - открыть сердце / отдать кому-то свое сердце; **j-n ins Herz treffen** – разбить сердце. Следует отметить сильную фразеологическую эквивалентность русского слова «душа», у русских оно ассоциируется с сердцем, например: аналоги русского выражения **душа ушла в пятки** - **er traegt sein Herz in der Hand**; а **излить душу** - **jemand das Herz ausschuetten**.

Плечи/Schultern/

символизируют ответственность, трудолюбие, ношу, которая на них ложится: взвалить что-то на плечи, по плечу, с плеч долой, как гора с плеч свалилась. В немецких устойчивых выражениях плечи не обладают такой ярко выраженной символикой. Однако, данный соматизм достаточно часто встречается во фразеологических единицах типа: **seinen Kopf für sich haben** - иметь свою голову на плечах.

Пятка/Ferse/ как часть ноги задействована чаще в русском языке: **быть под пятой у кого-либо** **einen krummen Rücken vor j-m machen** (гнуть спину); **j-m auf dem Fuße folgen** - идти по пятам за кем-либо.

Рука/Hand/ играет практически универсальную роль, т.е. практическое применение мысли. Например: **die Hand auf etwas legen** - наложить руку на что-либо / прибрать что-либо к рукам / взять в свои руки; **j-n (или etwas) in der Hand haben (или halten)** - держать в своих руках; **sich in die Hand nehmen** - взять себя в руки; **Hand von der Butte!** - руки прочь; **in j-s Hand fallen / j-m in die Hande fallen / j-m in die Hand laufen** - попасться в чьи-либо лапы. Значение деятельности (например: **an Händen und Füßen gefesseit (или gebunden) sein** - быть связанным по рукам и ногам). Значение общения и обмена отражено в таких фразеологических сериях: **von Hand zu Hand gehen** - переходить из рук в руки / ходить по рукам / из рук в руки; **etwas aus erster / zweiter / dritter Hand (erfahren, wissen, kaufen)** - из первых / вторых / третьих рук (узнать, знать, купить что-либо). Руки обозначают и материальное воплощение намерений: **um die Hand anhalten (или bitten)** - просить руки; **seine Hände in Unschuld waschen** - умыть руки; быть чьей-то правой рукой - **er ist seine rechte Hand**.

Нога/ Fuß/ символизирует движение, скорость. В устоявшихся выражениях ноги часто противопоставляются голове и связанному с ней ментальному началу в человеке, как действующий и механический орган - разумному: **was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben** - дурная голова ногам покою не дает. Соматизмы отражают значение устойчивости или неустойчивости (как в прямом значении, так и в переносном смысле) и уверенности в себе: **mit semen Beinen auf der Erde bleiben / fest auf den Beinen stehen** - стоять обеими ногами на земле; **festen Fuß fassen** - обрести (твёрдую) почву под ногами; **auf die Beine kommen** - встать на ноги; **auf wackligen Füßen stehen** - выбить почву из-под ног; **mit einem Bein im Grabe stehen / mit einem Fuß unter der Erde (или im Grabe) stehen / auf den letzten Füßen gehen** - стоять одной ногой в могиле.

Спасибо за внимание!



Das alte Jahr ist morgen futsch*,
Für Mitternacht nen* guten Rutsch*.
Das neue Jahr soll Glück dir bringen,
Viel Gesundheit, und dein Herz soll singen.



С Новым годом и Рождеством!

Einen guten Rutsch